
追剧笔记 | 《权力的游戏》S06E01: 红袍女巫
第六季第一集: 红袍女巫 (The Red Woman)

Boys, I've been running from men like that all my life.

小子们，我一辈子都在避免和那种人打交道。

Run (away) from sb. 远离某人，避免和某人打交道，逃避、躲避（问题、新事物等）

《柯林斯英语词典》的解释是：

If you run away from something unpleasant or new, you try to avoid dealing with it or thinking about it.

例句：

You can't run away from me until you die.

直到你死你都跑不出我的手掌心。

They run away from the problem, hoping it will disappear of its own accord.

他们避开了这个问题，希望它不了了之。

The candidate tried to run away from controversial issues by pretending to be ill.

这位候选人佯装生病，想要回避一些争论性的问题。

You're not the only ones who owe your lives to John Snow.

琼恩·雪诺救过的人不止你们几个。

通常 owe sth. to sb./sth. 的意思是“把……归功于……，欠某人某物”，那么，owe one's life to sb, “欠某人一条命”，意思不就是“某人救过了我，我欠他一条命”，就能译成“TA 救过我的命”。

例如：

I owe my success to my education.

我的成功归功于我所受的教育。

He owed his survival to his strength as a swimmer.

他是因为水性好才幸免于难的。

在《柯林斯英语词典》中还提到一个词组 owe it to sb. 的用法。其解释如下：

If you say that you owe a great deal to someone or something, you mean that they have helped you or influenced you a lot, and you feel very grateful to them.

例句：

I can't go. I owe it to him to stay.

我不能走。看在他的分上我也该留下来。

You owe it to yourself to get some professional help.

你应该为了自己寻求专业。

另外：owing to 是一个介词词组，意思是“幸亏，由于”，即《柯林斯英语词典》所谓的：

You use owing to when you are introducing the reason for something.



例句:

He was out of work owing to a physical injury.

他因为受伤而失业了。

Owing to staff shortages, there was no restaurant car on the train.

由于缺人手，这趟火车上没有餐车。

He thrust a terrible choice upon us.

他逼我们做一个万难的选择。

对于 **thrust** 一词，基本意思是“猛推、猛塞、刺、戳”，即《柯林斯英语词典》里的意思：

If you thrust something or someone somewhere, you push or move them there quickly with a lot of force.

例句:

They thrust him into the back of a jeep.

他们把他硬塞进吉普车后座。

She grabs a stack of baby photos and thrusts them into my hands.

她抓起一沓婴儿照片塞到我手里。

thrust upon 迫使...接受;把...强加于;强人所难

thrust sth. upon sb. 把某物强加给某人

例句:

Why has such sadness been thrust upon us?

我们为什么要遭这份罪?

A terrible choice: 困难的选择 或 an agonizing choice : 令人痛苦的选择

Agonizing 是指让人精神或肉体备受煎熬，极度折磨。比 **terrible** 表达程度深很多。

例句:

We are faced with an agonizing choice/decision/dilemma.

我们面临痛苦的选择 / 抉择 / 两难困境。

He now faced an agonizing decision about his immediate future.

他这时候面临着一个关系到他不久的将来的痛苦抉择。

